

乳VS.奶

文／林慶文 台灣大學動科所暨食科所名譽教授

「乳」這個字常在我們生活裡出現。在報章、雜誌中也常見到。例如食品的「鮮乳」、「鮮乳油」、「乳粉」；化妝品的「乳液」；農藥的「乳劑」等等。

認識字源

「乳」這個字，字源究竟如何？關心者必有人在。依漢和辭典（小學館）：「乳」有生、養、育，又有乳汁、母親等衍義。又依辭海辭典：「乳」為乳房之略稱，以乳哺兒亦曰「乳」。

依字的解說：「乳」為孚與乙的併合，「孚」則爪與子併合，從字的構成而言，「會意」以手庇護幼兒的姿勢。又「孚」同孵或抱，孵或抱「轉注」為庇護、撫養的意思（如圖，母燕育兒的狀態）。

我國文字的構成為象形、指事、會意、形聲、轉注、假借等6種。「乙」為燕子，是一種春天自北方來，秋天回到南方，親情甚篤的代表性侯鳥。「乳」為人生子或鳥孵蛋而有育成的意思。亦即人以乳育嬰。依另一說則嬰兒破胎衣而以手接生的自然狀態，亦即生子的意思。

又，「乳」似為複字的「會意」文字。自古寫成𠂔(篆文)𠂔(金文)，𠂔表示手，𠂔表示幼兒；另乙則有各種說法，如乳房形態、嬰兒哺乳的形狀。

總之，「乳」字的確指嬰兒出生時以手接生的象形文字，或嬰兒自乳房吸乳、用手抱護的象形文字。在言語與文字中有所謂音、形、義。乳的本質與語源可見並無差異。

神仙恩物

「乳」為自乳房分泌的「白色」不透明液體，英語為milk，德語為milck，法語為lait，其語言史甚相似，此種液體對新生幼兒動物的生命維持，不僅是一種食品，而且隱藏著一層神秘的面紗。

人類或哺乳動物為育成幼子，乳是乳腺細胞合成而自乳房分泌的最自然、最營養、最均衡的神仙恩物。為何如此？例如種子植物的種子中胚與胚



母燕育兒的狀態

乳，而胚乳則在其胚發芽時必用的營養分。

哺乳動物的胚（胎），在發育時經由胎盤而供應營養，種子的胚則利用其胚乳，一邊與自然搏鬥一邊發芽，不久即扎根、生長。哺乳動物的發育則依乳始能完成哺育的狀態，如此似乎完成了子孫育成任務的姿態。

鳥類在育成自己寶寶時，例如象徵和平的鴿，其胚（胎）在孵蛋過程，吸收蛋中營養分而發育，不久即孵出幼鴿，幼鴿先由親鴿的嗉囊之鴿乳（亦稱嗉囊乳）育成。

一般鳥的嗉囊僅有1個，而鴿則雌雄各2個。嗉囊中以唾液或微生物的作用，將採食的飼餌轉成乳狀流動物的鴿乳。這種嗉囊中的鴿乳，與動物本身分泌的乳作比較時，後者則可想見動物的乳是動物繁衍下一代或維持生命的恩物。憑此點，乳對嬰兒而言，可想見是近乎完全的食物。

乳VS.奶

乳或稱奶，今人稱呼乳為奶，稱呼乳娘為奶娘，奶奶亦尊稱主婦之詞。我們稱祖母為「奶奶」，除了暱稱之外，似有哺育兩代的味道，但從未有入把「奶奶」叫成「乳乳」，為何如此？何時把「乳」變成「奶」，恐怕要費一番考證功夫。

「乳」，必定出現在用簡練的古文辭上（文言文）、論文、法條（如國家標準、公文）、名詞（如乳糖）等。白話文或現代語言（白話）則「乳」與「奶」似通用，一般文章者，用「乳」較恰當。

當您選寫「乳」或「奶」在躊躇之餘是否心中已有一把尺？古文、法條、規章、論文僅用「乳」；今文則「乳」「奶」可兼用，但「乳」或「奶」在一般文章應統一表示。

□